

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 05.03.2026 11:46:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4
к образовательной программе

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)

45.03.02 Лингвистика

Лингвистика и межкультурная коммуникация

Очная

(форма обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор(ы)-составитель(и) РПД:

канд. культурологии, доцент кафедры иностранных языков С.Р.Усеинова.

Заведующий кафедрой иностранных языков:

Кандидат культурологии, доцент А.Е.Дельва.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.03 «Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» одобрена на заседании кафедры иностранных языков факультета международных отношений и политических исследований СЗИУ РАНХиГС.

Протокол № 1 от «26» августа 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы**

Дисциплина **Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)** обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций*:

Таблица 1

| ОТФ/ТФ и реквизиты ПС (при наличии)** | Код компетенции ** | Наименование компетенции ** | Код индикатора достижения компетенций ** | Наименование индикатора достижения компетенций ** | Образовательный результат ** |
|--|--------------------|--|--|---|---|
| <p><i>А/02.6, Письменный перевод типовых официальных деловых документов</i></p> <p><i>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</i></p> | ПК-1 | . Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов | <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p> | <p><i>Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять</i></p> <p><i>Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста</i></p> | <p>ПК-1.2. 3-1. Знает лексико-грамматические и стилистические особенности различных видов перевода</p> <p>ПК-1.2. 3-2. Знает основные этапы осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.2. У-1. Умеет качественно выполнять предпереводческий анализ текста</p> <p>ПК-1.2. У-2. Умеет ориентироваться в различных видах перевода</p> <p><i>ПК-1.3. 3-1. Знает</i> Языковые нормы перевода</p> <p><i>ПК-1.3. У-1. Умеет</i> осуществлять переводческий и предпереводческий анализ текста</p> <p><i>ПК-1.3. 3-2. Знает,</i> как анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов</p> <p><i>ПК-1.3. У-2. Умеет</i> редактировать текст в различных видах перевода</p> |

| | | | | | |
|---|---------------------|--|--|--|---|
| <p><i>В/03.6</i> <i>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</i></p> | <p><i>ПК-2</i></p> | <p><i>. Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i></p> | <p><i>ПК-2 .1.</i></p> <p><i>ПК-2 .3</i></p> | <p><i>Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода</i></p> <p><i>Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти</i></p> | <p><i>ПК-2.1. 3-1. Знает</i> лингвостилистические особенности различных видов перевода.</p> <p><i>ПК-2.1. У-1. Умеет</i> учитывать языковые особенности различных видов перевода в процессе работы</p> <p><i>ПК-2.3. 3-1. Знает</i> переводческие трансформации и стилистические нормы перевода</p> <p><i>ПК-2.3. У-1. Умеет</i> пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти</p> |
| <p><i>А/02.6,</i> <i>Письменный перевод типовых официально-деловых документов</i></p> | <p><i>ПК-3.</i></p> | <p><i>Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности перевода и применять основные приемы перевода</i></p> | <p><i>ПК-3 .2</i></p> <p><i>ПК-3 .3</i></p> | <p><i>Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста</i></p> <p><i>Знаком с понятиями адекватности и эквивалентности и в переводе и способами их достижения</i></p> | <p><i>ПК-3.2. 3-1. Знает</i> основные приемы перевода в зависимости от типа текста.</p> <p><i>ПК-3.2. У-1. Умеет</i> использовать основные лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации и приемы перевода в зависимости от типа текста</p> <p><i>ПК-3.3. 3-1. Знает</i> терминологический аппарат теории перевода</p> <p><i>ПК-3.3. У-1. Умеет</i> пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения</p> |

| | | | | | |
|--|-------|---|------------|--|---|
| В/01.6, Устный последова тельный перевод | ПК-4. | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-4 .1 | Знает основные типы письменного перевода | ПК-4.1. 3-1. Знает , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-4.1. У-1. Умеет применять к различным видам перевода специфичные переводческие стратегии и тактики |
| | | | ПК-4 .2 | Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов | ПК-4.2. 3-1. Знает , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-4.2. У-1. Умеет осуществлять и редактировать письменный перевод различных типов текстов и документов |
| | | | ПК-4 .3 | Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода | ПК-4.3. 3-1. Знает Основные виды и типы письменного перевода, а также их стилистические, грамматические и языковые нормы ПК-4.3. У-1. Умеет соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе письменного и устного последовательного перевода |

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины «Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Практические занятия организуются по группам в диалоговом режиме. Общий объем практических занятий 84 академических часа.

Программой предусмотрена самостоятельная работа студентов в объеме 94 академических часов. В рамках самостоятельной работы студенты изучают теоретический материал в целях подготовки к устному опросу и тестированию, готовятся к практическим контрольным заданиям.

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.В.08 «**Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)**» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

В соответствии с учебным планом, дисциплина «Б1.В.08 «**Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)**» изучается в 6,7 семестрах.

Формами промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом являются зачет (6 семестр), экзамен (7 семестр).

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины очная форма обучения

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|-------|--|--|--|----|--|--|--|--|--|--|----|-------|
| | предложения. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 4 | Придаточные определительные предложения. | 12 | | | | 6 | | | | | | | 4 | ПП Т |
| Тема 5 | Безличные обороты. Передача страдательного залога. | 12 | | | | 6 | | | | | | | 4 | ПП |
| Тема 6 | Условные предложения. | 12 | | | | 6 | | | | | | | 4 | ПП |
| Тема 7 | Передача инфинитива. | 6 | | | | 6 | | | | | | | 6 | ПП Т |
| Промежуточная аттестация | | | | | | | | | | | | | | зачет |
| Итого | | 72/54 | | | | 42 | | | | | | | 30 | |

4 курс 7 семестр

| № п/п | Наименование тем и (или) разделов | ВСЕГО | Объем дисциплины, ак.час | | Форма текущего контроля успеваемости, промежуток |
|-------|-----------------------------------|-------|---|---------------------------------|--|
| | | | Период теоретического обучения | Период промежуточной аттестации | |
| | | | Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий | Самостоятельная работа | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|---------|--|--|--|---------|--|---|--|--|--|----|-------|----------------|
| 14 | е технических средств перевода. | | | | | | | | | | | | | |
| промежуточная аттестация | | | | | | | | 2 | | | | 36 | | <i>Экзамен</i> |
| Итого | | 144/108 | | | | 42/31,5 | | | | | | | 64/48 | |

Используемые сокращения:

ПП – письменный перевод

ПР - презентация

Т – тестирование

3.2. Содержание дисциплины

3 курс 6 семестр

Тема 1 Основные принципы и базовые положения теории перевода. ПК 1.2, ПК 1.3, ПК 3.2, ПК 3.3

Принцип эквивалентности. Принцип адекватности. Замена и компенсация. Синтаксические, грамматические и стилистические особенности текстов разных типов.

Тема 2 Строй арабского глагольного предложения. ПК 4.1, ПК 4.2, ПК 3.3

Порядок слов в глагольном предложении. Место второстепенных членов предложения в глагольном предложении. Сказуемое глагольное предложение.

Тема 3 Именные предложения. ПК 4.1, ПК 4.2

Субъект и предикат в именных предложениях. Разделительное местоимение. Теория актуального членения предложения и ее роль в определении порядка слов. Предложения с предикатом, выраженным именем с предлогом (fronting the subject). Сказуемые именные предложения.

Тема 4 Придаточные определительные предложения союзные и бессоюзные. ПК 4.1, ПК 4.2

Порядок слов. Возвратные местоимения. Определительные обороты. Сложные определения как замена придаточного. Определение, выраженное глаголом.

Тема 5 Безличные обороты. Передача страдательного залога. ПК 4.1, ПК 4.2 ПК 3.3, ПК 2.1

Различные способы передачи стр.залога при переводе в парах Р-А, А-Р. Виды безличных оборотов в арабском языке. Стилистические особенности использования страдательного залога в арабском языке..

Тема 6 Условные предложения. Союзы إذا / لو ПК 4.1, ПК 4.2

Тема 7 Передача инфинитива в арабском языке в зависимости от синтаксической функции. ПК 4.1, ПК 4.2

Отглагольное существительное. Личная форма глагола с частицей أن

Тема 8 Наречия и краткие прилагательные. ПК 4.1, ПК 4.2

Способы передачи наречий и наречных оборотов. В.п. наречия. Имена с предлогами. Абсолютный масдар Вспомогательные слова صورة صفة شكل . Сравнительная степень наречий.

Тема 9 Типовые синтаксические конструкции. ПК 3.2, ПК 2.3

Конструкция ما أجمل / ما أسرع ما

Конструкции вида «кто бы ни»/ «как бы ни»

جملة دعائية إعتراضية

Масдар для передачи noun clause

Конструкция حال.

Передача деепричастных оборотов. Совмещение функции объекта и субъекта придаточного предложения

Тема 10 Способы выражения отрицания. ПК 4.1, ПК 4.2, ПК 4.

Отрицание при существительных, прилагательных. Виды глагольного отрицания. Приставки مضاد قابل ل/ إعادة / إعادة. и их использование.

Тема 11 Лексико-терминологические особенности современного арабского языка. ПК 3.3, ПК 4.1, ПК 4.2

Анализ технических терминов. Заимствования, их морфология.

Тема 12 Передача паремий. ПК 3.3 ПК 4.1

Принцип компенсации. Проблемы перевода паремий и прецедентных выражений. Примечания к тексту.

Тема 13 Собственные имена. ПК .2, ПК 3.3

Принципы передачи и транскрипции имен собственных, географических названий, торговых марок. Обращения и титулы.

Сокращения в арабском языке.

Тема 14 Использование технических средств перевода. ПК 2.2, ПК 2.3

Использование электронных словарей. Контекстные словари.

Редактирование машинного перевода. CAT-tools.

4 . Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

4.1. Оценочные материалы по дисциплине «Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

4.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа — это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа — это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

4.4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

| ТИП ЗАДАНИЯ | ИНСТРУКЦИЯ | СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ | КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ |
|---|--|---|---|
| Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных | Прочитайте текст, выберите правильный ответ | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В). | Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква |
| Задание закрытого типа на установление соответствия | Прочитайте текст и установите соответствие | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4). | Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы |
| Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких | Прочитайте текст, выберите правильные ответы | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные | Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями |

| | | | |
|---|---|--|---|
| вариантов предложенных | | <p>вариант-ты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p> | другого) |
| Задание закрытого типа на установление последовательности | Прочитайте текст и установите последовательность | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135).</p> | Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр |
| Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора | Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</p> <p>5. Записать аргументы, обосновывающие выбор</p> | Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | ответа (например, 4 текст обоснования). | |
| Задание открытого типа с развернутым ответом | Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. 4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ | <p>Ответ считается верным:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие фактических ошибок. 2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа). 3. Обоснованность ответа (наличие аргументов). 4. Логическая последовательность излагаемого материала. |

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

| Итоговая балльная оценка | Традиционная система | Бинарная система | ECTS | |
|--------------------------|----------------------|------------------|--------------------------|----------------------|
| | | | Для традиционной системы | Для бинарной системы |
| 95-100 | Отлично | Зачтено | A | P/ Passed |
| 85-94 | | | B | P/ Passed |
| 75-84 | Хорошо | | C | P/ Passed |
| 65-74 | | | D | P/ Passed |
| 55-64 | Удовлетворительно | | E | P/ Passed |
| 0-54 | Неудовлетворительно | Не зачтено | F | F/Failed |

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

| Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости | Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию | Максимальная итоговая балльная оценка | Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию |
|--|---|---------------------------------------|---|
| 60 баллов | 40 баллов | 100 баллов | 100 баллов |

5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам):

T – тестирование, П – презентация, ПП – последовательный перевод.

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):

3 курс 6 семестр

Тема 1 Основные принципы и базовые положения теории перевода.

Презентация:

1. Основные принципы теории перевода и примеры их использования.
2. Принцип эквивалентности в художественном переводе.
3. Шкала переводимости.
4. Особенности перевода поэтических цитат.

Тема 2 Строй арабского глагольного предложения.

Задание для перевода:

. وصل الرئيس الصيني شي جينбинغ (Xi Jinping) إلى العاصمة الكمبودية بنوم بنه، في محطة أخيرة ضمن جولة له على ثلاث دول في جنوب شرق آسيا شملت فيتنام وماليزيا. وكان في استقباله ملك كمبوديا نورودوم سيهاموني، وجرت له مراسم استقبال عسكرية. مع الإشارة إلى أنّ الصين أكبر الشركاء التجاريين لكمبوديا ومصدر للاستثمارات، وأكثر من ثلث الدين الأجنبي لكمبودي البالغ 11 مليار دولار مستحق للصين، وفق صندوق النقد العالمي. واعتبر رئيس الوزراء الكمبودي هو مانيت، أنّ زيارة شي هي تأكيد على الصداقة "الحديدية" بين البلدين، اللذين يرتبطان بـ"مصالح مشتركة قائمة على مبادئ احترام السيادة والمساواة وعدم التداخل في الشؤون الداخلية". ولفت إلى أنّ الصين لعبت "دورًا محوريًا" في التنمية الاجتماعية الاقتصادية لكمبوديا

Тема 3 Именные предложения.

Задание для перевода:

1. Переведите предложения с учетом особенностей синтаксиса:

а. الولد شعره أسود

б. الحداد كان له كلب.

- الأفعال عواقبها مختلفة. B.
 هولاء الركبان لا يحصى عددهم. G.
 العبد حر إذا قنع والحر عبد إذا طمع. D.

Тема 4 Придаточные определительные предложения союзные и бессоюзные.

Тестовое задание:

1. Найдите ошибку в предложениях и исправьте ее.

a وصل الرئيس إلى رومانيا في زيارة التي تستغرق 24 ساعة

б هولاء الناس هم الذي يريدون الإصلاح

2 составьте предложения из предложенных слов, обращая внимание на их порядок:

لست الذين في واحدا بيوتهم من نراهم الفاخرة

مراعاة على ما نحن مصلحة في هونحن

Задание для перевода:

Переведите предложения

a اهدنا الصراط المستقيم (1:5) صراط الذين أنعمت عليهم

بذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين الذين يؤمنون بالغيب

в هو الذي خلقكم من نفس واحدة

г إنا أنزلنا التوراة فيها هدى ونور يحكم بها النبيون الذين أسلموا للذين هادوا

д الذي خلق الموت والحياة ليبلوكم أيكم أحسن عملاً وهو العزيز الغفور

Тема 5 Безличные обороты. Передача страдательного залога.

Задание для перевода:

Переведите текст, найдите образцы употребления страдательного залога и безличных оборотов, выпишите их.

(١) إجراءات إعداد تحليل المخاطر

تُحدّد أهداف عملية تحليل المخاطر أولاً من قِبَل الإدارة المعنية. ثم يُعدّ مسح شامل للمشروع أو النشاط، حيث يُحدّد فيه جميع النقاط التي قد تنشأ عنها أخطار محتملة. بعد ذلك، تُصنّف هذه المخاطر حسب طبيعتها (مالية، تشغيلية، قانونية)، وتدرّج في قائمة رئيسية. يجب أن يُؤخّذ في الاعتبار آراء الخبراء والبيانات التاريخية عند هذه المرحلة.

(٢) مرحلة التقييم والفرز

بعد الانتهاء من القائمة، يُقدّر مستوى كل خطر بناءً على معيارين: احتمالية الحدوث وشدة التأثير. تُوزّع الدرجات بواسطة فريق العمل المختص، وغالباً ما تُستخدم نماذج تقدير رقمية لهذا الغرض. تُرتب المخاطر بعد ذلك تنازلياً حسب النتيجة المُحصَل عليها، مما يعني أن الخطر الأعلى درجة يُعالج أولاً. قد تُستبعد بعض المخاطر ذات الدرجة المتدنية جداً من الخطة التفصيلية، ولكنها تُسجّل لأغراض التوثيق.

(٣) وضع خطة المعالجة والمتابعة

بناءً على الترتيب السابق، توضع خطة علاجية لكل خطر رئيسي، حيث يُعيّن مسؤول التنفيذ وتُحدّد الموارد المطلوبة ويوضع جدول زمني واضح. تُقدّم الخطة للإدارة العليا للمراجعة والاعتماد. أخيراً، يُتابع تنفيذ الإجراءات بشكل دوري، وتُحدّث خطة تحليل المخاطر عند اكتشاف معطيات جديدة أو عند انتهاء المدة المحددة للمراجعة.

Тема 6 Условные предложения. Союзы لو / إذا

Задание для перевода:

1. إذا استطعت أن تدير وقتك بكفاءة وتحدد أولوياتك بوضوح، فسوف تتفاجأ بكمية الإنجازات الكبيرة التي يمكنك تحقيقها في حياتك الشخصية والمهنية على حد سواء.
2. إذا واصلت الحكومات والصناعات في جميع أنحاء العالم تجاهل التحذيرات العلمية المتعلقة بالانبعاثات الكربونية، فإن التغير المناخي سيتسارع وسيعاني كوكبنا من عواقب لا يمكن إصلاحها للأجيال القادمة.
3. إذا قررت السفر إلى تلك البلاد البعيدة، فعليك أن تدرس عادات سكانها وتقاليدهم بعناية وتحاول تعلم بعض عبارات لغتهم الأساسية حتى تكسب احترامهم وتتجنب سوء الفهم.
4. إذا أرادت الشركات الناشئة أن تنجو في سوق شديد التنافسية مثل هذا، فيجب عليها أن تبتكر حلولاً ذكية وتستثمر في التسويق الرقمي وتحرص على تقديم خدمة عملاء لا مثيل لها.
5. إذا اهتم الوالدان بتنمية حب القراءة لدى أطفالهما منذ الصغر عن طريق توفير الكتب المناسبة وقراءتها معهم، فسوف ينشأ جيلٌ مثقفٌ وفضوليٌّ وقادرٌ على التفكير النقدي.

1. لو أن البشرية قد استمعت إلى صوت الحكمة والتعاون في القرن الماضي، لتجنبنا الكثير من الحروب المدمرة والمعاناة الإنسانية التي لا تزال آثارها ملموسة حتى يومنا هذا.
2. لو أنني كنت أعلم أن الفرصة ستكون عابرةً بهذا الشكل، لبذلتُ كلَّ جهدي للاستفادة منها ولما تركتُ الخوف من الفشل يمنعني من خوض تلك التجربة الثمينة.
3. لو أن الدول الغنية قد وفّت بوعودها وتقديم المساعدات المالية والتقنية للدول النامية، لشهدنا تقدماً أكبر في مكافحة الفقر والأمراض والأمية في العديد من المناطق المهمشة حول العالم.
4. لو أن المجتمع يولي الفنون والآداب الاهتمام الذي توليه للتكنولوجيا والأعمال، لكانت حياتنا الروحية أكثر ثراءً وأصبحنا نقدر الجمال والإبداع في كل ما يحيط بنا.
5. لو أن النظام التعليمي يركز على تنمية المهارات الحياتية والتفكير الإبداعي كما يركز على الحفظ والتلقين، لتخرج لدينا شبابٌ أكثر استعداداً لمواجهة تعقيدات الحياة والتحديات الواقعية في سوق العمل.

Тема 7 Передача инфинитива в арабском языке в зависимости от синтаксической функции.

Задание для перевода:

- يجب علينا أن نتعلم كيف نتعامل بلطف مع أنفسنا أولاً، فلا نلوم ذواتنا بقسوة على كل هفوة صغيرة. من الضروري أن نتذكر أن الكمال لله وحده، وأن البشر بطبيعتهم يخطئون ويتعلمون من أخطائهم. يُرجى محاولة التوقف عن مقارنة نفسك بالآخرين بشكل مستمر، فهذا يشعرك بالنقص ويقتل فرحتك. يُفضّل أن تخصص وقتاً كل يوم لفعل شيء تحبه حقاً، مهما كان بسيطاً، لترعى شعلة روحك. ننصحك بأن تحيط نفسك بأشخاص إيجابيين يشجعونك ويدعمونك في رحلتك، لا أولئك الذين يشبطون همتك.
- عليك أن تتحمل مسؤولية مشاعرك وأفكارك، دون أن تسمح للظروف الخارجية بأن تتحكم في سلامك الداخلي.
- ينبغي لك أن تتعلم فن الاعتذار عندما تخطئ، والصفح عندما يخطئ إليك الآخرون. نوصي بأن تجعل القراءة عادة يومية، فهي تغذي العقل وتوسع الأفق وتطلعك على حكم الآخرين. من المهم جداً أن تحافظ على صحة جسدك بالغذاء المتوازن والنوم الكافي والقليل من الحركة. حاذر من إضاعة وقتك الثمين في متابعة التوافه والجدال العقيم الذي لا يُثمر فائدة. اجتهد في تطوير مهارة واحدة على الأقل كل عام، فالعلم والتعلم سلم الارتقاء الدائم. من الأجدر بك أن تستمع أكثر مما تتكلم، ففي الاستماع حكمة وفهم وتقدير للغير.

أحرص على أن تكون صادقاً مع نفسك قبل أن تكون صادقاً مع الناس، فالمرء يكذب على نفسه أولاً.
خُذْ بعين الاعتبار أن الرحلة أهم من الهدف أحياناً، فاستمتع باللحظة الحالية وهدوء الطريق.

Тестовые задания:

1. Переведите предложение на арабский тремя разными способами, используя различные методы передачи инфинитива:

Следует соблюдать законы и правила общества, в котором мы живем.

2. Найдите в предложении ошибку и исправьте:

تجب مراعاة قوانين المجتمع الذي نعيش فيه

Тема 8 Наречия и краткие прилагательные.

Задание для перевода:

Прочитайте и переведите данные примеры, объясните подчеркнутые грамматические обороты

1. إن عدداً لا يستهان به من شركات النفط/الأصغر حجماً قد ابدت عن اهتمامها
2. الرجل الذي لا يستنفر عند رؤية تمايلهن لا أمل يرجى
3. دعا إليه ممثلي شركات المقاولات المحلية المسموح لها بالعمل في المقاطعات، انفرد بكل منهم، سأل عن مقدار الربح في حالة تنفيذ البناء، بمجرد سماعه الرقم ... يكتب على الفور شيكاً مصرفياً (مقبول الدفع، مضموناً من بنك تشيز مانهاتن، فرع بروكلين)
4. يخرج من بطنها شراباً مختلف ألوانه فيه شفاءً للناس
5. قد انهال على آسيا الوسطى في خريف عام 1147 عدد لا يحصى من الفرسان مخيط على ظهورهم مرة أخرى قطع من القماش على شكل صليب
6. إن المسؤولين يعملون الآن لوضع تقييم إقتصادي أكثر تفصيلاً للحاجات

Тема 9 Типовые синтаксические конструкции. ПК 3.2, ПК 2.3

Задание для перевода:

- 1 ما أكثر الضجيج وأقل الحجيج!
- 2 ما أكثر العبر وأقل الإعتبار!
- 3 ما أكثر الخِلاَن حين تَعَدَّهم * ولكنَّهم في النائبات قِلالٌ
- 4 ما أكثر ما تَمَتَّلِي البئرُ التي تَسْتَقُون منها ضحكاتِكِم بفيضِ دُموعِكِم
- 5 ما أبعد السماءَ وما أقرب الله!
- 6 ما أبهاك ما أبهاك , ما أَرْوَعَك ما أَشْهَأَك! (ترنيمة مسيحية)
- 7 ما أكثر الناس لا بل ما أقلهم

1. دخل الرئيس القاعة وهو مطمئنٌ إلى نتائج المفاوضات.
2. ألقى الخطيب كلمته وقد اغرورقت عيناه.
3. صدر التقرير مع تزايد التكهنات حول الأزمة.
4. بدأ الوزير كلمته مبتسماً، ثم استرسل جدياً في شرح الأرقام
5. أعلن المتحدث الرسمي الخبر وقد بدا الارتياح على محياه
6. عاد الوفد من المحادثات منتصراً لمصالح بلاده.

Тестовое задание:

1. Разделите следующие конструкции на группы в зависимости от функции используемой в них частицы *ما*:

- 1 ما أحسن معاملته مع الناس
- 2 ما قال إلا الحقيقة
- 3 ما أرخص المأكولات في هذا المحل
- 4 لا يهمني ما كتبه في المقالة عني
- 5 ما هذه الأهداف
- 6 ما أجمل ما قال الشاعر
- 7 ما السبب لغيابه

2. Переведите предложение 4 возможными способами, используя варианты конструкции «халь»:

Он купил акции этой фирмы, ожидая, что цена на них увеличится.

Тема 10 Способы выражения отрицания. ПК 4.1, ПК 4.2, ПК 4.

Задание для перевода:

переведите, объясните особенности конструкции предложения.

- أظهرت البيانات المالية للشركة خسائر قابلةً للزيادة في الربع القادم إذا استمرت الأزمة، بينما كانت الأرباح السابقة محدودة نسبيًا.
- "أبرمت الدولتان اتفاقية سلام قابلة للتطوير مرحليًا، على عكس الاتفاقيات السابقة التي كانت جامدة وغير قابلة للتعديل .
- "حددت التحقيقات موقعًا قابلاً للاختراق في المنظومة الأمنية،
- "دعت منظمات المجتمع المدني إلى إعادة النظر في السياسات التعليمية، رافضةً إعادة إنتاج منهجيات عفا عليها الزمن
- "أعلنت الشركة عن إعادة هيكلة قسمها التقني بالكامل، متجنباً إعادة استخدام الأنظمة القديمة التي ثبت فشلها."
- "شهدت العلاقات بين البلدين مرحلة من إعادة بناء الثقة، وقد تجاوزتا مرحلة إعادة اتهام بعضهما البعض التي طال أمده

Тема 11 Лексико-терминологические особенности современного арабского языка. ПК 3.3, ПК 4.1, ПК 4.2

Задание для перевода:

الكلمات الأجنبية الواردة في العربية في القرن الحادي والعشرين: بين التدفق الرقمي والتحديث اللغوي

شهدت اللغة العربية منذ مطلع القرن الحادي والعشرين تدفقًا غير مسبوق للكلمات والمصطلحات الأجنبية، وخاصة من الإنجليزية، وذلك نتيجة الطفرة الرقمية والعولمة الثقافية والاقتصادية. لم يعد الافتراض مقتصرًا على المجال التقني فحسب، بل امتد إلى الحياة اليومية والثقافة الشعبية، مما شكل ظاهرة لغوية تستحق الرصد والتحليل. ويمكن تصنيف هذه الكلمات الواردة إلى عدة أنواع رئيسية:

1. مصطلحات العصر الرقمي والتقني: وهي أكثر الأنواع انتشارًا وضرورة، لعدم وجود مقابلات عربية راسخة لها في أذهان العامة عند ظهورها. وتعتمد غالبًا على النقل الصوتي (الترجمة الصوتية).

• أمثلة: إنترنت، هاتف ذكي (سمارت فون)، تطبيق (App)، سوشيال ميديا، بلوتوث، واي فاي، سيلفي، ميم (Meme)، ستوري (Story)، بلوق (Vlog)، بينكويين.

2. مصطلحات الأعمال والاقتصاد الجديد: ارتبطت بانتشار نماذج الأعمال الرقمية والعولمة الاقتصادية.

• أمثلة: ستارت أب، كوفينج سبيس، فريلانسر، ماركيتينج، براند، تارجت (Target)، سيلز.

3. مصطلحات الثقافة والمجتمع الشبابي: دخلت عبر وسائل الترفيه ووسائل التواصل الاجتماعي، وتعكس تأثير الثقافة العالمية، خاصة الأمريكية.

• أمثلة: تريند، إنفلوينسر، فاشن، بويز (عازف راب)، ريمز (ريمكس)، سيويلر، رانكيشن (إجازة).

4. كلمات الحياة اليومية والاستهلاك: أصبحت جزءًا من لغة الشارع، خاصة في المجتمعات الحضرية.

• أمثلة: ساندوتش، شاور، موقز (أفلام)، سوشي، لانش، بريك.

5. مصطلحات علمية متخصصة جديدة: في مجالات مثل الطب (كوفيد-19، mRNA)، والبيئة (التغير المناخي، الاستدامة)، والذكاء الاصطناعي (تشات بوت، تعلم آلي).

ملاحظات على طرق الدخول:

• النقل الصوتي (أو الكتابي): هو الغالب، مثل "تطبيق" من App.

• الترجمة المقترضة (Calque): مثل "سحابة" للإشارة إلى "ال-Cloud" في الحوسبة.

• النقل الدلالي: حيث تأخذ كلمة عربية قديمة دلالة جديدة تحت تأثير الإنجليزية، مثل "نشر" Share على وسائل التواصل.

• الاختلاط اللغوي (الشفوي): مثل قول "هذا الفيديو viral" دون ترجمة.

Презентация:

1. Способы передачи технических терминов латинского и греческого происхождения в арабском языке.
2. Проблемы передачи названий предметов одежды / мебели / бытовой техники на арабском языке и различные способы их решения
3. Форма *тамаф'ал* и образцы ее употребления для создания новой лексики в арабском языке.
4. Использование разговорного языка в рекламе.

Тема 12 Передача паремий. ПК 3.3 ПК 4.1

Задание для перевода:

переведите следующие арабские поговорки. Найдите их русские эквиваленты:

1. القرد في عين أمه غزال

- 2 أطلب العلم من المهد إلى اللحد
- 3 من حفر حفرة لأخيه وقع فيه
- 4 كما تدين تدان
- 5 إذا عرف السبب بطل العجب
- 6 من شبَّ على شيء شاب عليه
- 7 عصفور في اليد أحسن من عشرة على الشجرة
- 8 ابن الوز عوام

Презентация:

1. Арабские поговорки, связанные с привычками, и их русские эквиваленты
2. Поговорки, связанные с деньгами, и их эквиваленты.
3. Поговорки, связанные с работой, и их эквиваленты
4. Приемы перевода безэквивалентных паремий
5. Поговорки, заимствованные из Священного Писания

Тема 13 Собственные имена. ПК .2, ПК 3.3

Задание для перевода:

1. Руководствуясь правилами передачи иностранных слов в арабском языке, попробуйте написать по-арабски имена высших руководителей десяти стран. Проверьте себя с помощью официальных ресурсов. Проанализируйте разночтения в своем и реальном варианте.

2. Переведите текст:

لقد ازداد تواصل الشعوب والثقافات وأصبح العالم كما يقال قرية واحدة، ويقتضي ذلك أننا نحتاج إلى التعبير عن أسماء أعلام هذا القرية أشخاصاً وبلداناً ومصطلحات...
والعلم - كما هو معروف - لا يترجم بل يُنقل بلفظه ولا يقع فيه من التغيير إلا ما تقتضيه طبيعة اللغة المنقول إليها. وهو أمر يحتاج إلى جهد واجتهاد خاصة حين يتعلق الأمر بالتعبير الكتابي؛ إذ ليس كل الأصوات المنطوقة في العالم لها رموز في اللغة العربية ولا في غيرها من اللغات.
وفي غياب تلك الرموز بدأ الاجتهاد في الحروف المناسبة للتعبير عن الأصوات التي لا رموز لها في العربية، وكان أهل كل منطقة يرسمون تلك الأصوات بحروف لها صلة بنطقهم، وهو ما أثار اضطراباً كثيراً في كتابة بعض الأصوات الأجنبية والكلمات التي تحويها.
ولعل أوضح مثال لذلك كتابة صوت الجيم غير المعطشة التي توجد في كثير من الأعلام والمصطلحات الأجنبية (وترسم فيها بالحرف "g")، وتنتطق بدلاً من حروف عربية في بعض المناطق العربية؛ حيث نجد لهذا الصوت عدة صور منها:
- كتابته بالجيم (ج) كما يرسمه المصريون، وربما يعود ذلك إلى أن صوته قريب من نطقهم للجيم.
- كتابته بالقاف (ق) كما هي الحال في اليمن والسودان ودول الخليج العربية؛ حيث ينطق معظم الناس في هذه المنطقة في تعبيرهم العامي حرف القاف بهذا الصوت.
- كتابته بالقاف المثناة (ق) كما هي الحال في تونس والجزائر.
- كتابته بالغين (غ) كما هي الحال في بعض بلاد الشام وبعض الكلمات المعربة قديماً.
- كتابته بالكاف أو الكاف المثناة (ك) كما هي الحال في المغرب وموريتانيا.
- كتابته بكاف معقودة أو ما يسمى الكاف الفارسية (ك) كما هي الحال في العراق، ومعظم اللغات المكتوبة بالحرف العربي مثل الفارسية والأردية والتركية العثمانية.
وتفادياً لتلك الفوضى في كتابة الأصوات الأجنبية كلف مجمع اللغة العربية بالقاهرة لجنة علمية بدراسة الأصوات التي لا نظير لها في العربية واقتراح صور لكتابتها، ومن ضمن تلك الأصوات صوت الجيم غير المعطشة، وقد اقترحت اللجنة كتابة هذا الصوت بالكاف الفارسية، وناقش مجلس المجمع المسألة في دورته الخامسة والعشرين فأقر مقترح اللجنة مع بقاء ما شاعت كتابته بالغين على حاله مثل يوغسلافيا وغانا وفيثاغورس وجغرافيا (كما نقله الدكتور شوقي ضيف في

كتابه مجمع اللغة العربية في خمسين عاما/ ص: 113).
 لكن هذا القرار لم ينفذ، إذ لا تزال كتابة هذا الحرف مضطربة مختلفة من مكان إلى آخر، ويكفي لمعرفة مستوى هذا الاضطراب أن نبحث مثلا عن اسم محرك البحث “google” بالعربية على الشبكة العالمية، في المحرك نفسه؛ حيث نجد النتائج التالية:

جوجل: 41800000 مرة.

غوغل: 9210000 مرة.

قوقل: 7930000 مرة.

كوكل: 987000 مرة

Тема 14 Использование технических средств перевода. ПК 2.2, ПК 2.3

Задание для перевода:

أدوات الترجمة الفورية هي برمجيات أو تطبيقات رقمية تهدف إلى تحويل النصوص أو الكلام من لغة إلى أخرى بشكل سريع وفوري، وتستخدم بشكل واسع في التعليم الرقمي، الأعمال الدولية، والتواصل متعدد اللغات. تعتمد هذه الأدوات على تقنيات الذكاء الاصطناعي ومعالجة اللغة الطبيعية (NLP) لفهم النص أو الكلام وتحويله إلى لغة أخرى بدقة عالية نسبياً، مع الحفاظ على السياق والمعنى الأصلي قدر الإمكان. تشمل أدوات الترجمة الفورية تطبيقات الهواتف الذكية، برامج الحواسيب، وملحقات المتصفحات التي تتيح ترجمة النصوص على الإنترنت في الوقت الفعلي. كما تتضمن بعض الأدوات قدرات ترجمة الصوت المباشر، حيث يمكن للمتحدثين من لغات مختلفة التواصل بسهولة عبر سماعات أو ميكروفونات، مع عرض الترجمة النصية أو الصوتية فوراً. وتتميز هذه الأدوات بقدرتها على دعم عدة لغات ولهجات، مما يجعلها مفيدة في البيئات التعليمية المتنوعة، مثل الفصول الافتراضية أو المماراثونات التعليمية متعددة الجنسيات، حيث يسهل على المتعلمين متابعة المحتوى وفهمه بغض النظر عن لغتهم الأم. وبفضل هذه الإمكانيات، أصبحت أدوات الترجمة الفورية أداة استراتيجية لتعزيز التعلم الشامل وتقليل الفجوات اللغوية بين المتعلمين من خلفيات مختلفة، مع تحسين الوصول إلى المعرفة والمشاركة الفاعلة في التجارب التعليمية الرقمية.

5.3. Несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины. Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

3 курс 6 семестр

| Наименование контрольной точки | Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент | Коэффициент веса контрольной точки | Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО) |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|
| КТ - 1 | 100 | 0,6 | 60 |
| Итого: | x | 0,6 | 60 |

4 курс 7 семестр

| Наименование контрольной | Максимальное количество баллов | Коэффициент веса контрольной точки | Результат контрольной точки, |
|--------------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
|--------------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------------------|

| точки | за работу в рамках КТ, которое может набрать студент | | участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО) |
|--------|--|-----|--|
| КТ - 2 | 100 | 0,6 | 60 |
| Итого: | x | 0,6 | 60 |

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ X Коэффициент веса контрольной точки.

5.4 Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

КТ-1 Темы 1-7

Устный опрос:

1. Назовите основные принципы перевода.
2. Назовите базовый порядок слов в глагольном предложении.
3. Проведите синтаксический анализ предложения الحداد كان له كلب
4. Назовите тип местоимения в предложении (الدعاية هي محرك التجارة), объясните правила его использования.
5. Проведите синтаксический анализ предложения إن عدداً لا يستهان به من شركات النفط الاصغر حجماً قد ابدت عن اهتمامها

Тестирование:

1. Выберите верный вариант конструкции:
 - أ قال و يبتسم
 - ب قال مبتسم
 - в قال يبتسم
2. постройте предложение, расставив слова в правильном порядке:

أجمل الدنيا ما ابتسامة في طفل
3. Какое из предложений не содержит отрицательной конструкции?

لم تستخدم هذه السيارة القديمة؟

لست أدري ما هو الحل الأنسب

ألا أيها الليل الطويل ألا انجلي

ما الإصباح منك بأمثل

ما العمل الآن؟

لن تراني

Устный опрос:

1. Дайте определение паремии. Приведите примеры.
2. Какие инструменты САТ вам известны?
3. Каковы основные стратегии, используемые при внедрении заимствований в арабский язык?
4. Каково влияние разговорного языка на транслитерацию заимствованных слов?
5. Назовите несколько примеров гласных/согласных, отсутствующих в арабском. Какие буквы используются для передачи этих звуков?

Текст для перевода:

بعد النصر تنكر السلطان الجديد لشجر الدر، وبدلاً من أن يحفظ لها جميلها بعث يتهددها ويطلبها بما كان عند أبيه من مال وجواهر، فكانت تجيبه بأنها أنفقت في شؤون الحرب، وتدبير أمور الدولة. ولم يكن تورانشاه بالشخص المناسب، فكان غير مستقيم الأخلاق، مفتقراً للمعارف والأنصار من المماليك والمصريين على السواء، لأنه قضى معظم حياته في حصن كيفا، وقد وصفه ابن الجوزي بأنه "كان سيء التدبير والسلوك ذا هوج وخفة" (مرآة الزمان: حوادث سنة 648هـ (1250م) ولما اشتد تورانشاه على شجر الدر ورابها خوفاً منه ذهب إلى بيت المقدس خوفاً من غدر السلطان وانتقامه. غير أن تورانشاه لم يدعها وشأنها، فقررت التدبير لقتله

وهكذا عادت شجر الدر وجعلت تتصل بأنصارها من المماليك البرجية المعادين لتورانشاه، فهاجموه وهو في معسكره في فارسكور، وذلك في 29 محرم عام 648 هـ (1250م)، ما اضطره لإلقاء نفسه في البحر من فوق برج خشبي كان قد التجأ إليه، فحرقوه عليه بعد أن قذفوه بالسهم، فمات جريحاً غريقاً حريقاً، دون أن تنفعه استعطافاته وصياحه "ما أريد ملكاً، دعوني أرجع، خذوا ملككم ودعوني أعود إلى حصن كيفا"، ولكنهم لم يلقوا بالاً لأقواله وقالوا: "بعد جرح الحية لا ينبغي إلا قتلها"

وقيل إنه حاول الاستنجاد بأبي عز الدين رسول الخليفة العباسي، الذي كان معه في المعسكر فصاح: "يا أبا عز أدركني"، غير أن أبا عز الدين لم يكن يملك أن يفعل شيئاً تجاه هؤلاء القادة الغاضبين

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

1. Критерии оценивания тестирования:

| Критерии оценки | Диапазон баллов | Описание критерия |
|-------------------------------|-----------------|---|
| Количество правильных ответов | 0 | Количество правильных ответов менее 55% |
| | 25 | Количество правильных ответов от 55% до 64% |

| | | |
|--------------------|-----|---|
| | 50 | <i>Количество правильных ответов от 65% до 74%</i> |
| | 75 | <i>Количество правильных ответов от 75% до 84%</i> |
| | 100 | <i>Количество правильных ответов от 85% до 100%</i> |
| Итого максимально: | 100 | |

2. Критерии оценивания ПП:

| Критерии оценки | Диапазон баллов | Описание критерия |
|---|-----------------|--|
| <i>Точность и адекватность перевода</i> | 41-70 | <i>Детальный, точный перевод всех понятий</i> |
| | 21-40 | <i>Поверхностный перевод</i> |
| | 0-20 | <i>Перевод выполнен минимально или не выполнен вовсе</i> |
| <i>Количество выполненных заданий</i> | 30 | <i>Количество выполненных заданий от 85% до 100%</i> |
| | 15 | <i>Количество выполненных заданий от 55% до 84%</i> |
| | 0 | <i>Количество выполненных заданий менее 55%</i> |
| Итого максимально: | 100 | |

3. Критерии оценивания УО:

| Критерии оценки | Диапазон баллов | Описание критерия |
|---|-----------------|---|
| <i>Содержание и раскрытие выбранных понятий</i> | 31-50 | <i>Детальное, последовательное описание всех понятий на примере выбранной системы</i> |
| | 16-30 | <i>Поверхностное описание без привязки к выбранной системе</i> |
| | 0-15 | <i>Понятия раскрыты минимально или не раскрыты вовсе</i> |
| <i>Достоверность и актуальность информации</i> | 16-20 | <i>Представленная информация подтверждена ссылками на источники</i> |
| | 0-15 | <i>Представленная информация частично подтверждена ссылками на источники или</i> |

| | | |
|---------------------------------------|-----------|--|
| | | <i>не подтверждена</i> |
| <i>Количество выполненных заданий</i> | <i>30</i> | <i>Количество выполненных заданий от 85% до 100%</i> |
| | <i>15</i> | <i>Количество выполненных заданий от 55% до 84%</i> |
| | <i>0</i> | <i>Количество выполненных заданий менее 55%</i> |
| Итого максимально: | 100 | |

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (при необходимости).

6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине

6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (6 семестр) и экзамена (7 семестр).

6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

1. Задание на перевод:

Прочитайте текст. Расставьте огласовки. Выделите в тексте синтаксические конструкции, не совпадающие с русскими; идиомы; придаточные предложения.

وبين ليلة وضحاها تنقلب الأدوار وتتحوّل أنت إلى ذاك الشخص العاجز الذي لا يملك من أمر نفسه شيئاً، ولا يستطيع حتى أن يحلّ رباط جذائه ويقف كالطفل العاجز الذي ينتظر مُساعدة من حوله ليقدّر على تجاوز هذه الحالة من اليأس والغرق في دوامة المشكلة التي وقع بها، فلا أحد في النهاية يخرج من دوامة عميقة دون أن تَمُنّد إليه يد المساعدة وتُعِينه على الخروج. لماذا لا نستطيع أن نحل مشاكلنا بأنفسنا بينما نُبرع في حل مشاكل الآخرين؟

أنت مزيح من هذين الشخصين معاً ... ونحن نبرع في تقمُّص الشخصية الأولى حين يتعلق الأمر بالآخرين فقط؛ لأننا نكون قادرين على الانفصال شعورياً عن الحَدَث ورؤيتها من وجهة نظر مُراقب خارجي، فنكون أكثر قُدرةً على الإحاطة بالأمر من جميع جوانبه والتفكير بشكل حيادي ومنطقي، أمّا في الحالة التي نكون فيها في قلب العاصفة، فنحن نعجز عن رؤية ما يحدث خارجها ونضع أنفسنا داخل إطار محدّد وضيق للغاية، باختصار لا نرى أبعد من أنوفنا!

2. Переведите на арабский язык, выделяя конструкции, требующие синтаксического преобразования:

Внезапно все переворачивается с ног на голову, и теперь уже вы превращаетесь в беспомощное существо, не способное управлять ситуацией и найти выход из сложного положения. Вы как будто тонете в водовороте, и единственный способ выбраться оттуда – если кто-то протянет вам руку помощи. Почему же мы так легко решаем проблемы других, а свои проблемы решить не можем?

Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

| ТИП ЗАДАНИЯ | СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ | ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|-------------------|-------------|--------------|--------------------|---------|------------|-----------------|----------------|----------------|----------|-----------------|-------------|
| Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных | 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или B). | 1. Отметьте среди предложенных конструкций те, что не относятся к категории <i>халь</i> : a. دخل يسحب حقيبة ثقيلة. ب جلس و بكى على حاله в التفت إليه غاضبا г قال وهو يشعر بالتوتر 1. Выберите правильный ответ на вопрос كم أنت من عمرك؟ 1. أنا طيب 2. أنا من روسيا 3. أنا عمري ما سمعت عنه 4. أنا عشرون: | | | | | | | | | | | | |
| Задание закрытого типа на установление соответствия | 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. | 1. Составьте словосочетания. <table border="1" data-bbox="853 1559 1449 1805"> <tr> <td>1) خرمت أنا وداني</td> <td>a على نفسها</td> </tr> <tr> <td>2) جنت براكش</td> <td>б القرد في عين أمه</td> </tr> <tr> <td>3) غزال</td> <td>в اعزب دهر</td> </tr> <tr> <td>4) ولا أرمل شهر</td> <td>г عشمتمني بخلق</td> </tr> </table> 2. Установите соответствие между репликами. <table border="1" data-bbox="853 1861 1449 2040"> <tr> <td>1) الله يعافيك</td> <td>a) نعيما</td> </tr> <tr> <td>2) وأنت من أهله</td> <td>b) تصبح على</td> </tr> </table> | 1) خرمت أنا وداني | a على نفسها | 2) جنت براكش | б القرد في عين أمه | 3) غزال | в اعزب دهر | 4) ولا أرمل شهر | г عشمتمني بخلق | 1) الله يعافيك | a) نعيما | 2) وأنت من أهله | b) تصبح على |
| 1) خرمت أنا وداني | a على نفسها | | | | | | | | | | | | | |
| 2) جنت براكش | б القرد في عين أمه | | | | | | | | | | | | | |
| 3) غزال | в اعزب دهر | | | | | | | | | | | | | |
| 4) ولا أرمل شهر | г عشمتمني بخلق | | | | | | | | | | | | | |
| 1) الله يعافيك | a) نعيما | | | | | | | | | | | | | |
| 2) وأنت من أهله | b) تصبح على | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|--|-----|-------------------|----------|-----------------|-----------------------|
| | 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4). | <table border="1"> <tr> <td data-bbox="845 194 1270 259"></td> <td data-bbox="1270 194 1560 259">خير</td> </tr> <tr> <td data-bbox="845 259 1270 360">3) أنعم الله عليك</td> <td data-bbox="1270 259 1560 360">C) مرحبا</td> </tr> <tr> <td data-bbox="845 360 1270 495">4) أهلين وسهلين</td> <td data-bbox="1270 360 1560 495">d) الله يعطيك العافية</td> </tr> </table> | | خير | 3) أنعم الله عليك | C) مرحبا | 4) أهلين وسهلين | d) الله يعطيك العافية |
| | خير | | | | | | | |
| 3) أنعم الله عليك | C) مرحبا | | | | | | | |
| 4) أهلين وسهلين | d) الله يعطيك العافية | | | | | | | |
| Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких вариантов предложенных | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p> | <p>1. Выберите все фразы, которые могут использоваться как приветствие:</p> <p>1 سلامتك 2 سلام 3 حمد الله عالسلامة 4 مع السلامة 5 السلام عليكم 6 الله يسلمك</p> <p>2. Найдите среди предложенных слов заимствованные</p> <p>а قصر б الإكسير в برنامج г مهر د مهرجان</p> <p>е تقصير ж كراج з فهرس и سيلز ك فلان</p> <p>a)</p> | | | | | | |
| Задание закрытого типа на установление последовательности | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135).</p> | <p>1. Составьте предложение: تكمل / عليك / التقرير / أن / يجب / اليوم</p> <p>2. Расставьте месяцы в правильном порядке:</p> <p>أب ب نيسان в حزيران г تشرين الأول د أيلول</p> | | | | | | |
| Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать</p> | <p>1. Найдите фразы, не являющиеся этикетными:</p> <p>а عقبال البكاري б الباقية في حياتك</p> | | | | | | |

| | | |
|--|---|---|
| предложенных и обоснованием выбора | предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа. 5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования). | В اللهم لا اعتراض أما بعد |
| | | 2. Найдите قكонтрукцию, содержащую отрицание a ما أجهله б مَا شَاءَ اللهُ в ما عدد سكان المدينة г ما هو بمؤمن |
| Задание открытого типа с развернутым ответом | 1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. | 1. ما هي أدوات الاستفهام ؟ 2. ما هي الجملة الدعائية . |

6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

Критерии и балльная шкала определяются преподавателем

| КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ | РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ |
|---|--------------------|
| <i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок</i> | 40 |
| <i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i> | 30-39 |
| <i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов</i> | 20-29 |

| | |
|--|------|
| <p><i>изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i></p> | |
| <p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i></p> | 0-19 |

. Методические материалы для освоения дисциплины

Цели и задачи дисциплины

Для изучения основных вопросов образовательной программы необходимо конспектировать материалы занятий, работать с рекомендованной преподавателем литературой, а также ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Для приобретения навыков активного использования знаний полезно обсуждать плановые и возникающие вопросы. Чтобы легче и прочнее усвоить материал, следует постоянно использовать конкретные примеры, сравнения из уже полученных областей наук.

Для закрепления изученного материала даны вопросы по каждой теме дисциплины, на которые следует самостоятельно найти ответы.

Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия проводятся главным образом по дисциплинам, требующим закрепления навыков решения задач, и помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести умения применять принципы системного подхода к решению разнообразных задач.

При подготовке к практическим занятиям необходимо проанализировать конспект, ознакомиться с рекомендованной литературой по соответствующей теме, осуществить

подготовку по рекомендованным в рабочей программе вопросам для обсуждения темы, выполнить домашнее задание (при необходимости).

Необходимо помнить, что на занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю (в том числе по электронной почте). Планируя консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам. Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику. Кроме того, ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд методических материалов для быстрого повторения изученных вопросов, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

После изучения базовых тем курса проводится текущий контроль знаний студентов в виде опроса или письменного тестирования. Типовые тесты и задания по темам дисциплины приведены в специальном разделе данной рабочей программы.

Подготовка к текущему и промежуточному контролю предполагает изучение представленных вопросов к зачету, работу над тестами, представленными в данной рабочей программе.

Работа в малых группах – это одна из самых популярных форм проведения занятий, так как она дает всем обучающимся (в том числе и стеснительным) возможность участвовать в работе, практиковать навыки сотрудничества, межличностного общения (в частности, умение активно слушать, вырабатывать общее мнение, разрешать возникающие разногласия). Цель данной формы проведения занятий: продемонстрировать сходство или различия определенных явлений, выработать стратегию или разработать план, выяснить отношение различных групп участников к одному и тому же вопросу. В ходе этой работы дополнительно решаются следующие задачи: развитие навыков общения и взаимодействия в группе, формирование ценностно-ориентационного единства группы, поощрение к гибкой смене социальных ролей в зависимости от ситуации.

Группа студентов делится на несколько малых групп. Количество групп определяется числом творческих заданий, которые будут обсуждаться в процессе занятия. Малые группы формируются либо по желанию студентов, либо по родственной тематике для обсуждения. Каждая малая группа обсуждает творческое задание в течение отведенного времени. Основной этап – проведение обсуждения творческого задания. Заслушиваются суждения, предлагаемые каждой малой группой по творческому заданию. Преподаватель дает оценочное суждение и работе малых групп, по решению творческих заданий, и эффективности предложенных путей решения.

8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети “Интернет”

8.1. Основная литература:

1. Финкельберг, Н.Д. Арабский язык : обучение переводу. Модуль N 1. : Начальный этап. М.: «Восточная книга», 2020. https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=15&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=113962&func=detail
2. Яковенко Э.В. Практический курс перевода: учебное пособие / Э.В.Яковенко. — М.: Издательство восточной литературы, 2019. https://mgimo.ru/library/publications/arabskiy_yazyk_prakticheskiy_kurs_perevoda/

8.2. Дополнительная литература.

1. Aoun J.E., Benmamoun E., Choueiri L. The Syntax of Arabic. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
2. Dickins J., Hervev S., Higgins I. Thinking Arabic Translation. London: Routledge, 2002.
3. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. (Электронное издание).
4. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2004.
- 5.
6. 1993. عمر، أحمد مختار. أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين. القاهرة، 1993.

8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

При изучении дисциплины нормативно-правовые документы не используются

8.4. Интернет-ресурсы

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- *Научно-практические статьи по финансам и менеджменту* Издательского дома «Библиотека Гребенникова»

- *Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»*
- *Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»*
- *Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ*
- *Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.*

Англоязычные ресурсы

- *EBSCO Publishing - доступ к мультидисциплинарным полнотекстовым базам данных различных мировых издательств по бизнесу, экономике, финансам, бухгалтерскому учету, гуманитарным и естественным областям знаний, рефератам и полным текстам публикаций из научных и научно-популярных журналов.*
- *Emerald- крупнейшее мировое издательство, специализирующееся на электронных журналах и базах данных по экономике и менеджменту. Имеет статус основного источника профессиональной информации для преподавателей, исследователей и специалистов в области менеджмента.*

Возможно использование, кроме вышеперечисленных ресурсов, и других электронных ресурсов сети Интернет.

- 1) www.ahram.org.eg/ новостной портал
- 2) <https://arabic.rt.com/> новостной портал
- 3) www.almaany.com/ онлайн-словари различной тематики
- 4) <http://learning.aljazeera.net/arabic> ресурсы для изучения языка, тексты с заданиями
- 5) <https://arabic.desert-sky.net/index.html> . ресурсы для изучения языка
- 6) <https://conjugator.reverso.net/conjugation-arabic.html> Спряжение глаголов
- 7) <https://mawaridarabiyya.com/> ресурсы для изучения языка
- 8) <https://mawdoo3.com/> культурные знания, широчайший набор текстов, сгруппированных по темам

8.5. Иные источники

не предусмотрены.

9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационно-справочные системы

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Аудитории для проведения практических занятий, оснащенные персональным компьютером/ноутбуком и мультимедийным проектором |
| 2. | СДО Академии https://lms.ranepa.ru/ |
| 3. | «МТС Линк» — российская платформа для онлайн-коммуникаций и совместной работы команд; «Яндекс Телемост» — сервис для видеоконференций от Яндекса; Я-мессенджер |